

Petronius Sat. 111.9

Autor(en): **Jacobson, Howard**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica**

Band (Jahr): **59 (2002)**

Heft 1

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-46004>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Petronius *Sat.* 111.9

By Howard Jacobson, Urbana

At illa ignota consolatione percussa laceravit vehementius pectus. So the reading of the manuscripts. The text is understood or emended in two (or three) different ways.

Some take the words *ignota consolatione* to mean “consolation proffered by a stranger”¹. W. S. Watt considers this impossible², and emends *ignota* to *ignoti*, giving the same sense in straightforward Latin³. But even so the text remains problematic. While Müller and Ehlers think *consolatione percussa laceravit* makes good sense (“Der Trost des Unbekannten erschütterte sie nur, so dass sie ...”), Watt thinks it makes no sense at all and adds *non* before *percussa*.

The Loeb edition of Petronius⁴ retains the reading of the manuscripts and translates, “But she took no notice [?] of his sympathy, struck and tore her breast more violently than ever.” This makes eminently good sense. Taking *percussa* as a middle looking toward *pectus* is fine and indeed may be an echo of the *Aeneid*⁵. The problem, of course, is that *ignota* cannot mean “took no notice” (as the translators themselves recognize). The solution is a simple emendation that produces exactly the desired sense. For *ignota*, read *igno<ra>ta*⁶. This is scarcely more than an easy haplography⁷.

1 E.g. W. Ehlers in K. Müller/W. Ehlers, *Petronius: Satyrice* (Munich 1965) 245.

2 As does R. G. M. Nisbet at *JRS* 52 (1962) 231 (“*ignota* is nonsense”).

3 *C&M* 37 (1986) 181.

4 M. Heseltine/E. H. Warmington, *Petronius* (Cambridge, Mass. 1975) 271–273.

5 4.589, where, as here, *pectus percussa* is followed by the woman’s tearing her hair out.

6 For *ignorare* = “take no notice, disregard, ignore”, see e.g. *Pl. Am.* 1047; *Trin.* 264; *Cic. Brut.* 68; *Verg. Aen.* 5.849.

7 I am indebted to Prof. G. M. Browne for discussing this textual problem with me.